

Journées d'étude du CEPAM (3-4 octobre 2008)

LE BILINGUISME FRANÇAIS-LATIN DANS LES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX

(suite de la journée d'étude du 5 octobre 2007 consacrée au « bilinguisme français-latin dans les manuscrits littéraires des XIV^e et XV^e siècles »)

Les communications se tiendront dans la salle du conseil (bâtiment A).

Chaque communication durera 45 minutes et sera suivie d'une discussion d'environ 15 minutes.

Vendredi 3 octobre

Vendredi matin, présidence : Jean-Pierre Bordier

9h30 Introduction (Stéphanie Le Briz et Géraldine Veysseyre)

10h15 Nicole Bériou (Université de Lyon II)

11h15 : Christine Ruby (IRHT) : « Typologie des psautiers bilingues du XII^e siècle »

12h30 pause déjeuner

Vendredi après-midi, présidence : Nicole Bériou

14h00 Joëlle Ducos (Université de Paris IV-Sorbonne) : « Latin et textes scientifiques français : bilinguisme, ignorance ou terminologie ? »

15h00 Anne-Françoise Leurquin (IRHT) : « 'Voy doncques o liseur a quans mault nous sommes obligiez', ou le traducteur qui ne savait pas le latin (la traduction de la *Vie de sainte Christine l'Admirable* de Thomas de Cantimpré) »

16h00 pause café / thé

Vendredi soirée, présidence : Joëlle Ducos

16h30 Françoise Vielliard (École nationale des Chartes) : « Les traductions françaises médiévales des distiques de Caton. Perspectives codicologiques »

17h30 Isabelle Vedrenne-Fajolles (CEPAM) : « Du bilinguisme français-latin dans quelques écrits médicaux en français (XIII^e-XV^e s.) »

Samedi 4 octobre

Présidence et clôture : Françoise Vielliard

9h00 Stéphanie Le Briz (CEPAM) et Géraldine Veysseyre (CEPAM) : « Composition et réception médiévale de la lettre bilingue de Grâce de Dieu au Pèlerin (Guillaume de Digulleville, *Le Pèlerinage de l'âme*, ca. 1355, vv. 1593-1784) »

10h00 Marie-Laure Savoye (IRHT) : « Le bilinguisme dans les *Matines de la Vierge* de Martial d'Auvergne »

11h00 Jean-Pierre Bordier (Université Paris X-Nanterre) : « Le latin dans le théâtre français (XIII^e-XV^e s.) »